



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright © 2017
ISSN 1887-4606
Vol. 11(4) 737-
www.dissoc.org

Artículo

**Reflexividad, resonancia y evaluación en
interacción humorística en el español de
México**

*Reflexivity, resonance and evaluation in joking
interaction in Mexican-Spanish*

Minerva Oropeza Escobar

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social,
Sede Golfo

Resumen

El alto grado de atención de los participantes a la forma lingüística del humorismo ha atraído ampliamente la atención de los investigadores. La ambigüedad, el juego de palabras y la repetición, entre otros recursos, han sido discutidos constantemente. La repetición (Tannen 1989, Johnstone 1994) y más recientemente la resonancia (Du Bois 2007, 2014), han sido abordados, directamente, como recursos de toma de postura en este tipo de interacción (Oropeza 2005, 2006, 2011). El presente artículo se centra en el estudio del interjuego entre reflexividad y evaluación en intercambios humorísticos en el español de México, con especial atención a los comentarios metanarrativos y al habla reportada directa. Con base en fragmentos extraídos de veinticinco horas de conversación entre amigos y miembros de la familia, demuestro que la reflexividad es un importante medio para la actividad evaluativa de los participantes y para el manejo y estructura del discurso.

Palabras clave: humorismo, conversación, resonancia, evaluación, reflexividad, español.

Abstract

The participant's heightened attention to linguistic characteristic forms of joking has largely attracted scholar's attention. Ambiguity, wordplay and repetition, among other resources, have been consistently discussed. Repetition (Tannen 1989, Johnstone 1994) and more recently resonance (Du Bois 2007, 2014) have been addressed, directly or indirectly, as a stance-taking device in this kind of interaction (Oropeza 2005, 2006, 2011). The present paper is focused on the study of the interplay between reflexivity and evaluation in humorous exchanges in Mexican Spanish, with special attention to metalinguistic comments and reported speech. On the basis of excerpts drawn from around twenty five hours of conversation among friends and family members, I demonstrate that reflexivity is an important mean for the participants' evaluative activity, and for the management and structuring of discourse.

Keywords: joking, conversation, resonance, evaluation, reflexivity, Spanish.

Antecedentes

El humorismo conversacional ha sido estudiado desde diferentes perspectivas, entre ellas su naturaleza de alto grado de involucramiento (Tannen 1989, 1993), su importante papel en la creación y/o mantenimiento de la relación entre los participantes (Norrick 1993 1994; Attardo 1994), sus recursos enmarcadores (Straehle 1993) y sus principios cohesivos (Kothoff 1999). La naturaleza reflexiva del humorismo, evidente a partir de la elevada atención a la forma lingüística, ha atraído ampliamente la atención de los investigadores. Como resultado, recursos humorísticos tales como la ambigüedad, el juego de palabras, la repetición y la disociación de scripts (script bisociation) han sido ampliamente discutidos.

La repetición se encuentra entre los fenómenos reflexivos más frecuentemente abordados con relación al humorismo (Tannen 1989; Norrick 1987, 1993a, 1993b, 1994a, 1994b; Johnstone 1994). De hecho, dos de las nueve funciones identificadas (Tannen 1989) de la repetición, es decir, “humor” y “deleite”, guardan relación con la evaluación implícita. La primera tiene lugar cuando los hablantes reenmarcan como humorística una construcción común, mientras que el *deleite* se refiere a la apreciación del humor o ironía. Más recientemente, desde la perspectiva de la sintaxis dialógica Du Bois (2001, 2007) ha demostrado la fuerza evaluativa del reuso selectivo, por parte de los hablantes, de elementos lingüísticos puestos en juego por el hablante anterior, fenómeno que él denomina “resonancia”. Este fenómeno se encuentra ampliamente documentado en mis datos y ha sido abordado en estudios previos por la presente autora (Oropeza 2005, 2006, 2011). Alba-Juez (2015), desde una perspectiva pragmática-lingüística y cognitivo-funcional también ha discutido la relevancia de la evaluación en las teorías sobre el humor y menciona que tiene un fuerte componente evaluativo, pero no ha sido analizado a profundidad.

Si bien estas perspectivas han probado ser extremadamente productivas, la repetición –o resonancia- es sólo un caso específico de reflexividad que puede ser explotado para propósitos evaluativos.

El presente estudio demuestra que una variedad de medios discursivos –generalmente no incluidos en el concepto de “evaluación”– que incluye reflexiones metalingüísticas, comentarios metadiscursivos y discurso representado (también conocido como *habla reportada directa*, desempeñan un papel importante en la actividad evaluadora. Siguiendo a Lucy (1993), entiendo “reflexividad” como el uso de la lengua por parte de los hablantes para referirse o reflexionar respecto a la estructura o uso de la lengua, incluyendo actividades metalingüísticas cotidianas como el habla reportada directa o la actividad de comentar sobre la interacción en curso.

Mi eje no es sólo la función evaluativa de dichos elementos explícitamente reflexivos,¹ sino también su relevancia para la interacción en marcha. En particular, discuto cuál es el curso de la conversación una vez que el elemento o comentario reflexivo-evaluativo ha sido introducido por uno de los participantes. Más específicamente ¿la interacción subsecuente se centra en la discusión de la posición de dicho participante, o es la naturaleza humorística de la interacción en su conjunto lo que prevalece? Dado que algunos de los fragmentos analizados en el presente artículo pueden ser catalogados como irónicos, adopto la posición de Alba-Juez y Attardo (2014), según la cual la ironía puede expresar una evaluación estrechamente relacionada una evaluación negative, positive o neutral.

Datos

Los datos para el presente estudio proceden de alrededor de veinticinco horas de grabaciones realizadas en la ciudad de Xalapa, capital del estado de Veracruz. Cada conversación implica la participación de cuatro o cinco amigos y miembros de la familia, en su mayoría de sexo masculino, de 35 a 45 años de edad. Ellos se reúnen regularmente en la casa de uno de los participantes para platicar, ver la televisión y escuchar música. Cinco de ellos han sido amigos y colaboradores en su trabajo durante varios años, mientras que el resto de los participantes se conocen desde hace por lo menos dos años y han participado en varias conversaciones antes de las interacciones que se analizan en el presente artículo.

Análisis

Una vez expuestos el propósito del presente estudio y las características de los datos, examinaré algunos datos conversacionales. Como puede apreciarse, además de la resonancia, los comentarios metadiscursivos (Lucy 1993) pueden ser usados por los conversadores como recurso para evaluar tanto elementos o usos lingüísticos particulares como la interacción en su conjunto.

En el fragmento¹, Memo emite con entusiasmo la construcción *buena onda* para expresar regocijo, para posteriormente referirse al efecto revitalizador del humorismo.

(1) (*Bromas*: 38:46:52.032-38:58:56)

1 ALDO: Qué buena onda.

2 Nos acaba-

3 nos acabamos de quitar como qué?
 4 veinte años no?
 5 de risa.
 6 @

Puesto que Memo sugiere que el humorismo generalmente implica reír, Aldo, a su vez, invoca otro efecto potencial del regocijo, esta vez refiriéndose a un instrumento musical típico del Caribe, llamado “guiro” o “charrasca”.

(2) (*Bromas*: 38:59:38-41:35:22)

7 ALDO: Ya tengo cara de güiro cabrón.

8 TODOS: @

La superficie del güiro es rugosa y produce un efecto característico de sonido cuando se toca con una especie de vara. Así, Aldo se refiere metafóricamente a las arrugas causadas por la frecuente risa.

Elaborando sobre su referencia inicial al efecto rejuvenecedor de la diversión, y recurriendo a la exageración como un recurso humorístico, Memo amplía el marco humorístico:

(3) (*Bromas*: 38:46:52.032-38:58:56)

9 ALDO: Ya hasta te ves bebé maistro,¹ ((REFIRIENDO A ALDO))
 ...pero bebedor cabrón.

Aquí, Memo compara a Aldo con un bebé, solo para, inmediatamente, aludir a otra palabra fonéticamente similar, *bebedor*, cuya sílaba inicial coincide con la palabra *bebé*.

De forma paralela, recurriendo a las papas Ruffles, que comparte evidentes propiedades con el güiro, Aldo extiende su metáfora inicial relativa a los efectos producidos por la risa, recurriendo a las papas Ruffles, que comparten características similares con el güiro. Aldo enmarca su contribución como habla reportada, presentando a Memo como el autor.

(4) (*Bromas* 38:58:56-46:15:34)

10 ALDO: Voy a salir y me va a decir ((REFIRIENDO A MEMO)),
 “Ese mi papas Ruffles.”

11 TODOS: @

Esta interacción implica la manipulación de elementos semánticos asociados con el estadio de vida (juventud, niñez), por un lado, y a la apariencia física, por otro. Implica, asimismo, la explotación de afinidades fonéticas entre elementos léxicos, como en la relación entre *bebé* y *bebedor*.

Resulta interesante que, si bien la introducción que hace Memo del comentario metadiscursivo permite las condiciones para cambiar del humorismo a otro tipo de interacción, los participantes optan por reestablecer de inmediato el marco humorístico, lo cual muestra la prevalencia de bromear entre amigos cercanos y miembros de la familia. También hace evidente la función cohesiva del humorismo alcanzada mediante la contribución del hablante previo (Cf. Davies 1984, Hay 2001).

Discutiré ahora un fragmento en el que los hablantes explícitamente divergen. Uno de los hablantes critica a un famoso futbolista mexicano que está siendo entrevistado después de un juego, quien, después de residir varios años en España ha incorporado a su habla algunos rasgos de la variante dialectal a la que ha estado expuesto.

(5)(PIN 00:44:41.142-00:45:00.205)

1 MAURI: Ya= déjate de hablar con acento..español((REFIRIENDOSE AL FUTBOLISTA))

2 [si es mexicano] vamos.

3 ALDO: [español=l]

4 Sí.. no.. sí.

5 BRUNO: No ves que=,

6 ..cuántos Pichichis se trajo?

7 MAURI: Bueno sí ah,

8 MEMO: Cinco.

9 MAURI: lo que quieras,

10 bue- bue- buen jugador y todo lo que quieras,

11 pero hasta ahí no?

Entonces, Mauri establece un vínculo entre hablar con acento del español peninsular y comportarse de manera arrogante. Previamente en la interacción, los hablantes han criticado el hecho de que el famoso jugador de futbol no trate a los reporteros cordialmente. El vínculo se hace evidente mediante el uso de la expresión *pegársele a uno* para referirse tanto al acento como a la arrogancia.

(6)(PIN 00:44:50.235-00:45:04.235)

12 MAURI Ya para que se ponga así muy soberbio,

13 BRUNO Es que se le pegó el acento espa[ño=l.]

14 ALDO: [español.]

15 MAURI: Se le pegó la soberbia pero,

..grue=so.

Otro participante (Bruno) justifica la situación del futbolista refiriéndose a una experiencia personal (más probablemente ficticia).

(7) (PIN 40: 00:45:14.877-00:45:24.629)

16 BRUNO: Si yo na- --
 17 si yo nada más voy,
 18 tres días a Alvarado,
 19 MAURI: @@@@
 20 BRUNO: y ya regreso,
 21 hablando alvaradeño.
 22 ALDO: @

La expresión *hablar alvaradeño* alude a la forma de hablar de la gente de una comunidad cercana. Si bien en muchos lugares de la costa la gente tiende a decir groserías de manera amigable, Alvarado se ha convertido en un ejemplo prototípico de este tipo de práctica lingüística, que implica expresiones y formas de referencia que de otra manera constituirían un insulto.

Al referirse a la forma de hablar de los habitantes de Alvarado, Bruno justifica el hecho de que la exposición a un dialecto diferente influye fuertemente en su propio acento, ya sea que dicho dialecto pueda considerarse como índice de prestigio o de rudeza. Al hacerlo, diverge con Mauri y Aldo. La emisión de Aldo (líneas 20-21), hace más explícitas las palabras de Bruno (línea 23), reusando creativamente elementos lingüísticos tales como la estructura sintáctica (uso del verbo en forma progresiva seguida de un objeto directo), el punto de vista (pronombre de primera persona) (Chafe 1994), y la prosodia (distribución de los acentos primarios, y número similar de sílabas).

(8) (PIN : 00:45:24.62-00:47:18:58)

23 ALDO: Regreso mentando madres.
 24 ALL: @

Semánticamente, *hablar alvaradeño* y *mentar madres* pueden considerarse como equivalentes, puesto que ambos significan, en última instancia “decir groserías”. *Mentar madres*,” es, uno de los mayores insultos que una persona puede decir a otra en la cultura mexicana. En comunidades como Alvarado, sin embargo, *mentar la madre* no es visto como una práctica ofensiva, sino como un medio de fortalecer una relación. Labov (1972) sobre insultos rituales encuentra casos similares, en los cuales la madre de un grupo de amigos es insultada.

Visto desde una perspectiva ligeramente diferente, la contribución de Bruno cumple la función de cambiar de un habla seria a otra humorística,

mientras que Aldo extiende el marco humorístico a partir de las palabras previas de Memo. Resulta interesante que la emisión de Memo sea doblemente reflexiva, puesto que no sólo describe explícitamente la forma en que se habla en Alvarado, sino que toma las palabras de Aldo como punto de partida de su contribución (resonancia)

Examinemos otro fragmento conversacional. Aquí, la evaluación se expresa recurriendo al habla reportada directa, otros recursos reflexive, además de la repetición y el metadiscurso. En el fragmento, los participante expresan su opinión sobre la situación en Iraq, que es más complicada por las fuerzas armadas del gobierno de los Estados Unidos que la presentada por las agencias gubernamentales en sí y sus medios masivos afiliados.

En otras palabras, el gobierno manipula la información, para dar la impresión de que la armada de los Estados Unidos es claramente superior a la enemiga. Desde el punto de vista de los interactuantes, los enemigos aniquilados, son, en las noticias, actores o maniqués.

(9) (Llera: 00:35:14.877-00:44:23.228)

- 1 ALDO: Resulta que los cadáveres que encontraron de lo- de los,
 2 que supuestamente eran los hijos de Sadam,
 3 tenían una máscara,
 4 ..no eran ellos.
 5 Quieren justificar todas sus,
 6 barbaridades por todos lados,
 7 y no dan una vaya.

Con el propósito de autentificar la versión del gobierno de los hechos presentados en los noticieros transmitidos por la televisión, a la audiencia se le presenta –de acuerdo a los participantes en la conversación- una descripción minuciosa de los eventos y un tiempo extremadamente preciso del tiempo de cada acción.

A partir de dicha base, los hablantes describen de manera graciosa lo que de otra manera serían situaciones dramáticas. Tras analizar la evidencia visual presentada por los medios masivos de comunicación, Bruno imagina cómo las noticias respecto al deceso de los hijos de Hussein serían verbalmente presentadas,

(10) (Llera: 00:45:14.877-00:45:24.629)

- 8 BRUNO: Ya nada más faltó que dijeran, ((REFIRINDOSE A LOS MEDIOS
 MASI
 9 “Aquí murieron el martes, ((REFIRIENDOSE A LOS HIJOS DE
 HUSSEIN))
 10 ..tras un tiroteo de seis horas,
 11 con héroes de Estados Unidos”.
 ALL: @

La verbalización hipotética de la posición y razonamiento del gobierno de los Estados Unidos, incluye el engrandecimiento de la imagen de la Armada Norteamericana, como lo demuestra la extremadamente larga balacera (seis horas) y la elección del término “héroes” para referirse a los soldados norteamericanos implicados. La contribución de Memo es reflexiva porque representa el tipo de términos que el gobierno de los Estados Unidos y los medios masivos de comunicación probablemente emplearían, desde su punto de vista. Este fragmento, que es parte de un largo intercambio, de hecho, condensa la crítica y argumentos de los participantes, al expresar lingüísticamente los principales rasgos de las políticas gubernamentales. Esta circunstancia puede asociarse a la ironía. En este caso particular, el hablante expresa una actitud negativa (o derogatoria).

Conclusiones

El presente artículo se centra en la relación entre reflexividad y evaluación en el humorismo conversacional en el español de México. Mi análisis soporta la posición de que la metalingüística en sus diferentes formas es un importante medio para que los conversadores tanto evalúen a partir de la ideología lingüística y los valores sociales, y manejen la interacción proporcionando al discurso coherencia a través de la resonancia y la elaboración.

Al evaluar, los hablantes movilizan valores sociales (Du Bois 2007) aludiendo a la manera específica en que los grupos sociales hablan y son consecuentemente concebidos por la sociedad en su conjunto. El hecho de que los hablantes simultáneamente tomen ventaja del contexto semántico y la forma lingüística de las emisiones de los hablantes previos, atestigua la doblemente reflexiva naturaleza de la evaluación en el discurso humorístico.

El carácter evaluativo y reflexivo de los elementos discutidos – demuestro- va de la mano con el manejo y curso de la conversación, mientras que los elementos metalingüísticos abordados desempeñan un papel activo en la interacción enmarcadora (Oropeza 206).

Una vez que el marco humorístico ha sido introducido, los participantes tienden a basarse en las expresiones del hablante previo, de esta manera manteniendo la actividad humorística.

Ello demuestra la extensa y ampliamente participativa naturaleza del humorismo en la interacción entre amigos cercanos y miembros de la familia. Como señala Du Bois (2007), los participantes simultáneamente se alinean, ya sea convergente o divergentemente, respecto uno al otro. Mis datos muestran que mientras la introducción de recursos metalingüísticos con una función evaluativa pueden desplegar desacuerdo del hablante actual respecto al anterior, una vez que el marco humorístico ha sido establecido a

partir del mismo recurso, los participantes tienden a explotar creativamente los recursos lingüísticos y pragmáticos puestos en juego por el hablante anterior. Al hacerlo, tienden a alinearse convergentemente. Si dicha convergencia es subsidiaria a la naturaleza generalizada y ampliamente participativa del humorismo en la conversación cotidiana, requiere ser discutido. El alcance de los hallazgos aquí presentados respecto al uso de recursos similares en otros tipos de interacción, es otra problemática que necesita ser abordada por investigaciones futuras.

Convenciones de transcripción

{ cambio de párrafo }	Unidad de entonación
--	Unidad de entonación truncada
{ espacio }	palabra
-	Palabra truncada
:	Identificación del hablante e inicio de turno
ALDO	Nombre (ficticio) del hablante
.	Continuidad transicional final
,	Continuidad transicional
=	alargamiento
...	pausa
@	risa
10 ALDO:	Número de la línea
{BROMAS}	Nombre del archivo
“ ”	Habla reportada directa
(())	Comentario del investigador

Notas

¹ De acuerdo con Lucy (1993) la reflexividad puede ser implícita o explícita. En el primer caso, la forma o el uso de la lengua son el eje de la interacción de los participantes, incluyendo actividades tales como la interpretación del significado de una palabra o expresión en un contexto particular, o bien realizar un comentario sobre la actuación lingüística de otro participante. La reflexividad implícita, por otra parte, opera en la construcción de emisiones, como en el caso de los déicticos o los recursos lingüísticos que permiten dar seguimiento a un referente, los cuales requieren la atención del hablante al contexto inmediato de uso.

² *Maistro*, en español estándar de México se escribe y pronuncia como *maestro*; se usa para referirse a la persona que coordina a un conjunto de albañiles. A través de esta conversación, los participantes cambian a un marco ficticio de participación, en el que cada uno de ellos desempeña un papel jerárquico relacionado con la construcción, tal como ingeniero, *maestro*, y propietario.

Referencias

- Alba-Juez, L. (2015).** *The 'ingredients' of the evaluative functional relationship: the case of humorous discourse*. Madrid: UNED.
- Alba-Juez, L. and Attardo, S. (Eds.) (2014).** "The evaluative palette of verbal irony." In Thomposon, Geoffe y Alba-Juez, L. (eds.) *Evaluation in context*. Amsterdam: John Benjamins,
- Alba-Juez, Laura. (2016).** "The variable of the evaluation function of the evaluative functional relationship. The case of humorous discourse," En Ruiz-Gurillo, Leonor (ed.) *Metapragmatics of Humor Current research trends*, Amsterdam: John Benjamins.
- Attardo, S. (1994).** *Linguistic theories of humor*. New York: Mouton de Gruyter.
- Chafe, W. (1994).** *Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Davies, K. (1984).** "Joint joking improvisational humorous episodes in conversation." En Brugman, C. et al (eds.). *Proceedings of the 10th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA.
- Du Bois, J. (2007).** "The Stance Triangle. Stancetaking." En Englebretson, R. (ed). *Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*". Amsterdam: Benjamins.
- (2014).** "Towards a dialogic syntax." En *Cognitive Linguistics*, No. 25, pp. 395-410, Amsterdam: Mouton de Gruyter.

- Du Bois, J., Cumming, S., Schuetze-Coburn, S., Paolino, D. (eds.). (1992).** *Discourse transcription*. Santa Barbara: University of California at Santa Barbara.
- Goffman, E. (1981).** *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hay, J. (2001).** "The pragmatics of humor support." *Humor* No. 14, pp. 55-82, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Hunston, S. and Thompson, G. (2003).** "Evaluation in text." *Authorial stance and the construction of discourse*. Oxford: University Press.
- Johnstone, B. (ed.). (1994).** *Repetition in discourse. Interdisciplinary perspectives*. Vol. 1 y 2. Ablex Publishing Corporation: Norwood, New Jersey.
- Labov W. (1972).** 'Rules for ritual insults'. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia, PA and Oxford: Pennsylvania University Press and Basil Blackwell,
- Kothoff, H. (1999).** "Coherent keying in conversational humor: contextualizing joint fictionalisation." En: Wolfram Bublitz y Uta Lenk (eds.). *Coherence in Spoken and written discourse*.
- Lucy, J. (ed.) (1993).** *Reflexive Language. Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Norrick, N. (1987).** "Functions of repetition in conversation." No.7 , pp. 245-264.
- _____(1993a). *Conversational Joking. Humor in everyday talk*. Bloomington: Indiana University Press.
- _____(1993b). "Repetition in canned jokes and spontaneous conversational joking." No. 6 pp. 385-402, *Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- _____(1994a). "Repetition as a conversational joking strategy." En Barbara Johnstone (ed.). *Repetition in discourse: a dialogue. Interdisciplinary perspectives*. No. 1-2, Norwood, NJ: Ablex,
- _____(1994b). "Involvement and joking in conversation." *Journal of Pragmatics*. No. 22, pp: 409-430.
- _____(2003). "Issues in conversational joking." *Journal of Pragmatics*, No. 35, pp. 1333-1359.
- Oropeza Escobar, M. (2005).** Resonance, represented discourse and joking in Mexican Spanish Conversation. (tesis doctoral), University of California at Santa Barbara.
- Oropeza Escobar, M. (2006).** Stance and resonance in joking interaction in Mexican Spanish. Ponencia presentada en *Annual Meeting of the American Anthropological Association*, San José, CA.

_____(2011). *Represented discourse, resonance and stance in joking interaction in Mexican Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.

_____(2013). "Direct reported speech as a frame for implicit reflexivity". *Pragmatics* No. 23, pp. 481-498, *Antwerp: International Pragmatics Association*.

Straehle, C. (1993). "Samuel?" "Yes, dear?" Teasing and conversational rapport. En Deborah Tannen (ed.), *Framing in discourse*. Oxford: University Press.

Tannen, D. (1989). *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tannen, D. (ed.) (1993). *Framing in discourse*. Oxford: University Press.

Nota Biográfica



Minerva Oropeza Escobar realizó su doctorado en The University Of California, Santa Barbara. Ha realizado investigación en diferentes líneas, entre ellas: discurso conversacional y discurso narrativo; adquisición de la fonología en niños hispanohablantes. Actualmente es investigadora del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Sede Golfo (CIESAS-Golfo).
E-mail: esmioro@yahoo.com.mx